

Manuscrito. Aprender a desconfiar de la música

27 de septiembre de 2022 [Hugo Beccacece](#) PARA LA NACION

Hace mucho que no veía y escuchaba un espectáculo tan bien cronometrado y tan preciso como ***La Pathétique***, que se puede ver los **jueves y viernes hasta el 14 de octubre en El Cultural San Martín**. Como género, la “obra”, llamémosla así, recuerda la tradición alemana de los cabarets políticos que se remontan a la República de Weimar.



En la [muy acertada crítica de Gustavo Lladós, publicada en este diario el jueves pasado](#), se señalaba que todas las canciones de esta “revista” tenían un trasfondo político, pero no partidario. En escena, hay sólo un piano, una pantalla para proyecciones y dos artistas de una calidad que basta para suplir las 150 personas de una puesta de ópera de Zeffirelli: **el pianista Diego Vila y la actriz y cantante Alejandra Radano**, quizá en su mejor momento. Los autores son Fabián Luca, también director y traductor de las canciones, y la misma Alejandra Radano.



La idea de la obra se le ocurrió a Luca cuando escuchó hace tres años, en el comienzo de la pandemia, una grabación de “No confíes en una melodía después de los 30”, una de las canciones del compositor, letrista, poeta, actor y cantante austríaco Georg Kreisler (1922-2011), del que este año se conmemora el centenario de su nacimiento. En la traducción que Luca hizo de la letra, un pasaje dice: “¡No debes en la música confiar!/ ¡La música te engaña y te domina! / ¡Te hace un buen soldado, útil al Estado / ¡Para servirlo y acatar!”. Kreisler fue discípulo de Frederick Hollander, el letrista de la canción que hizo famosa a Marlene Dietrich “Estoy hecha para el amor de la cabeza a los pies y de la satírica (“Todo es culpa de los judíos”), en la que ridiculizaba a los nazis.



A partir de la desconfianza de la música, Luca y Radano pasaron en *La Pathétique* a otras que también están en las canciones de Kreisler, como la desconfianza del hombre, ilustrada con versos como “¿Cómo sabe un joven de qué reírse con certeza, / cómo sabe el piojo cuál es la mejor cabeza?”; hay más desconfianzas, como la de del silencio; la de la palabra “olvido”; la de los finales, cuyo ejemplo es la canción “Diferente de los demás” (“Aunque en vano intentamos ser diferentes, / Toleramos a quien lo logra entre dientes / Lo tildamos de Judas, no le damos ayuda.”). Kreisler no fue el único compositor al que recurrieron los integrantes del trío, también hay un poema de Prévert y canciones de David Bowie y Catherine Ringer.

Al mismo tiempo, sobre las pantallas aparecen videos, elegidos e intervenidos por Ignacio Mallorens y la animación de Gastón Viñas. La selección y el montaje producen el efecto de haber sido grabados únicamente exclusivamente para este espectáculo, así se suceden imágenes del espacio, de Marte, de células en acción, del interior de cuerpos humanos o animales.

A esa serie de hallazgos, se suma el aporte decisivo de Radano como actriz y cantante que no mezquina ni dilapida espacio escénico, así como calcula, sin que se note, los gestos, los movimientos “espontáneos” y las graciosas rimas de Fabián Luca.



Alejandra aclaró: “La traducción para ser completa debe tener en cuenta las palabras, pero también las características de los hablantes de la lengua a la que se traduce. Por ejemplo, los alemanes son menos histriónicos que los pueblos latinos. Nosotros hablamos con ademanes; completamos una frase y pensamos con un gesto de la mano, de la boca o una ceja arqueada. En el teatro, la traducción se termina en escena”.

En el número final, Radano se convierte en un personaje de dibujo animado que canta y se mueve como llevado por la fatalidad del destino. Su yo desaparece y delega el comando en una máquina sin fallas, de una comicidad, un lirismo y una crueldad imbatibles.



[Hugo Beccacece](https://www.lanacion.com.ar/cultura/manuscrito-aprender-a-desconfiar-de-la-musica-nid27092022/?fbclid=IwAR1X_iPIsIcasS74C9k5NP1s1xpCRU3Si2DxlqwbnehmXRa8Dihyn2G14A)

https://www.lanacion.com.ar/cultura/manuscrito-aprender-a-desconfiar-de-la-musica-nid27092022/?fbclid=IwAR1X_iPIsIcasS74C9k5NP1s1xpCRU3Si2DxlqwbnehmXRa8Dihyn2G14A